

## PROTOKÓŁ DODATKOWY

## do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA

oraz

KRÓLESTWO NORWEGII

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Królestwem Norwegii podpisaną dnia 14 maja 1973 r., zwaną dalej „Umową”, oraz dotychczasowe ustalenia dotyczące handlu rybami i produktami rybactwa pomiędzy Norwegią i Wspólnotą,

UWZGLĘDNIAJĄC przystąpienie Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej,

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym,

UWZGLĘDNIAJĄC istniejący system handlu rybami i produktami rybactwa między Norwegią a Republiką Bułgarii i Rumunią,

POSTANOWIŁY określić za wspólnym porozumieniem dostosowania, jakie należy wprowadzić do Umowy w następstwie przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej,

ORAZ ZAWRZEĆ NINIEJSZY PROTOKÓŁ,

## Artykuł 1

Tekst Umowy, załączników i protokołów stanowiących jej integralną część, Aktu końcowego i załączonych deklaracji zostaje sporządzony w językach bułgarskim i rumuńskim, które to wersje językowe są na równi autentyczne z tekstami oryginalnymi. Wspólny Komitet zatwierdza wersje tekstu w językach bułgarskim i rumuńskim.

## Artykuł 2

Postanowienia szczególne mające zastosowanie do przywozy do Wspólnoty pochodzących z Norwegii niektórych ryb i produktów rybactwa określone są w niniejszym protokole.

Kontyngenty taryfowe określone w art. 3 niniejszego protokołu obowiązują w okresie od dnia 1 stycznia 2007 r. do dnia 30 kwietnia 2009 r. Przed upływem tego okresu wielkość kontyngentów określonych w art. 3 zostaje poddana przeglądowi z uwzględnieniem interesów wszystkich zainteresowanych stron. Wysokość kontyngentów na 2007 r. nie ulega faktycznemu zmniejszeniu, ponieważ rozszerzenie Europejskiego Obszaru Gospodarczego nie nastąpiło w dniu 1 stycznia 2007 r. Wysokość kontyngentów taryfowych na 2009 r. zostaje zmniejszona proporcjonalnie do okresu ich obowiązywania do dnia 30 kwietnia 2009 r.

W przypadku wyżej wymienionych kontyngentów taryfowych stosowane są reguły pochodzenia określone w protokole nr 3 do Umowy.

## Artykuł 3

Wspólnota wprowadza następujące nowe, dodatkowe roczne kontyngenty bezcłowe na:

— makrele z gatunku *Scomber scombrus* lub *Scomber japonicus*, zamrożone

(kod CN 0303 74 30): 9 300 ton,

— śledzie (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), zamrożone

(kod CN 0303 51 00): 1 800 ton

— filety ze śledzi i płaty (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), zamrożone

(kody CN 0304 29 75 i 0304 99 23): 600 ton,

— pozostałe ryby, zamrożone (kod CN 0303 79 98): 2 200 ton,

— pozostałe łososiowate, zamrożone (kod CN 0303 29 00): 2 000 ton,

— krewetki, obrane i zamrożone

(kod CN ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 oraz ex 1605 20 99): 2 000 ton.

#### Artykuł 4

W stosunku do wprowadzonych w 2004 r. kontyngentów na zamrożone makrele (zamówienie nr 09.0760, 09.0763 i 09.0778), zamrożone śledzie (zamówienie nr 09.0752) oraz zamrożone płaty śledziowe (zamówienie nr 09.0756) Wspólnota znosi warunek przeznaczenia „do produkcji przemysłowej”, a tym samym wymóg użytkownika końcowego. W stosunku do wymienionych kontyngentów taryfowych znosi się także wymóg przeznaczenia produktów do spożycia przez ludzi.

Obowiązujące bezcłowe kontyngenty na zamrożone, obrane krewetki w ramach zamówienia nr 09.0758 udostępnione zostają dla produktów objętych kodami CN ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 oraz ex 1605 20 99.

W okresie od dnia 1 stycznia 2008 r. do dnia 31 grudnia 2008 r. Wspólnota połączy dwa obowiązujące bezcłowe kontyngenty na zamrożone, obrane krewetki (zamówienie nr 09.0745 i 09.0758) z nowym, dodatkowym bezcłowym kontyngentem w wysokości 2 000 ton, wprowadzonym na mocy postanowień art. 3, i udostępni taki połączony kontyngent dla produktów objętych kodami CN ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 i ex 1605 20 99.

Od dnia 1 stycznia 2009 r. oba obowiązujące kontyngenty taryfowe na zamrożone, obrane krewetki w ramach zamówienia nr 09.0758 (2 500 ton) i zamówienia nr 09.0745 (5 500 ton), oraz nowy dodatkowy kontyngent bezcłowy w wysokości 2 000 ton obowiązywać będą jako trzy odrębne kontyngenty taryfowe i udostępnione zostaną dla produktów objętych kodami CN ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 oraz ex 1605 20 99.

Od dnia 15 czerwca 2008 r. Wspólnota połączy okresy cząstkowe, na jakie podzielone są trzy obowiązujące kontyngenty taryfowe na makrele (zamówienia nr 09.0760, 09.0763 oraz 09.0778), w wyniku czego powstanie jeden okres trwający od dnia 15 czerwca do dnia 14 lutego.

#### Artykuł 5

Przed końcem 2007 r. przedstawiciele Wspólnoty Europejskiej i Norwegii spotkają się w celu omówienia możliwości zastosowania określonych w protokole nr 3 do Umowy reguł pochodzenia także do produktów będących przedmiotem

wymiany listów z dnia 16 kwietnia 1973 r. dotyczącej handlu rybami.

#### Artykuł 6

Wspólnota Europejska i Norwegia ratyfikują lub zatwierdzają niniejszy protokół zgodnie z właściwymi dla nich procedurami. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostają złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

Protokół wchodzi w życie następnego dnia po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego, pod warunkiem złożenia również dokumentów ratyfikacyjnych lub zatwierdzających dla następujących umów powiązanych:

- (i) Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
- (ii) Porozumienia w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotyczącego programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii;
- (iii) Porozumienia w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotyczącego programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii; oraz
- (iv) Protokołu dodatkowego do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią związanego z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.

#### Artykuł 7

Niniejszy protokół sporządzony jest w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, norweskim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július havának huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii șapte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piatego júla dvetisícšedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.

Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utfærdiget i Brussel den tjuiefemte juli totusenogsjú.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 For Det europeiske Fellesskap




За Кралство Норвегия  
 Por el Reino de Noruega  
 Za Norské království  
 For Kongeriget Norge  
 Für das Königreich Norwegen  
 Norra Kuningriigi nimel  
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας  
 For the Kingdom of Norway  
 Pour le Royaume de Norvège  
 Per il Regno di Norvegia  
 Norvēģijas Karalistes vārdā  
 Norvegijos Karalystės vardu  
 A Norvég Királyság részéről  
 Ghar-Renju tan-Norveġja  
 Voor het Koninkrijk Noorwegen  
 W imieniu Królestwa Norwegii  
 Pelo Reino da Noruega  
 Pentru Regatul Norvegiei  
 Za Nórske kráľovstvo  
 Za Kraljevino Norveško  
 Norjan kuningaskunnan puolesta  
 För Konungariket Norge  
 For Kongeriget Norge



**Informacje dotyczące tymczasowego stosowania Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym oraz czterech powiązanych umów**

W dniu 25 lipca 2007 r. zakończono procedury niezbędne do tymczasowego stosowania Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym oraz czterech powiązanych umów, podpisanych w Brukseli w dniu 25 lipca 2007 r.; umowy te zaczną zatem być stosowane tymczasowo od dnia 1 sierpnia 2007 r.

Jednak postanowienia Protokołu dodatkowego do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią związanego z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej oraz Protokołu dodatkowego do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związanego z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, dotyczące nowych i zmienionych kontyngentów taryfowych, mających zastosowanie do przywozów do Wspólnoty pewnych gatunków ryb i produktów rybactwa pochodzących z Islandii i Norwegii, zaczną być stosowane na zasadzie tymczasowej od dnia 1 września 2007 r.

---